REVISTA
DE
ESTUDIOS DEL PACIFICO

Número 5 Octubre 1972

SUMARIO

Página

ESTUDIOS

Christos Clairis / QAWASHQAR: UNA INVESTIGACION ETNOLINGÜISTICA EN EL PACIFICO 7

Salvador Zuta / EL FENOMENO "EL NIÑO" 27

A. Aguayo, R. Maturana / ANTECEDENTES PARA LA CONSERVACION DE FOCAS ANTARTICAS 43

DOCUMENTOS

CONVENCION PARA LA CONSERVACION DE FOCAS ANTARTICAS 63

LA POLITICA EXTERIOR DE AUSTRALIA 75

INFORMACIONES 99

NOTAS SOBRE LOS AUTORES 121

Christos Clairis Vasiliadis

QAWASHQAR: UNA INVESTIGACION ETNOLINGÜISTICA EN EL PACIFICO

Uno de los pueblos más antiguos de la costa chilena del sur son los Qawáshqar. Los Qawáshqar son un pueblo de mar. Viven en él y de él, atravesándolo. Su importancia en la historia de la humanidad es muy grande: han mantenido la soberanía del hombre en las regiones más australes, más apartadas y desoladas de nuestro planeta desde épocas remotas de nuestra historia, cuando todavía ni siquiera se sospechaba la existencia del continente americano por el hombre blanco. Cuando Magallanes logró vencer la naturaleza, recibió dones fundamentales de este pueblo: la vida y el fuego. El pueblo Qawáshqar había demostrado con su larga historia y lucha contra la naturaleza que la Tierra era de Fuego y de Vida.

De la lengua de este pueblo, precursor en la historia de América, poco o casi nada conocemos. Desde el aventurero francés Jean de Guilbaudiére, que recopila por primera vez (1698) un pequeño repertorio de palabras, hasta hoy, el interés demostrado hacia esta lengua proviene de aficionados. Este hecho, además del inminente peligro de total desaparición del pueblo Qawáshqar y su lengua —con todo lo que ello significa para la ciencia lingüística— han motivado el interés de la Universidad Católica de Valparaíso para organizar la investigación que estoy realizando.

El último reducto de los Qawáshqar es Puerto Edén, que se encuentra ubicado en la austral provincia de Magallanes, en la ribera occidental de la isla Wellington, formando una pequeña bahía que sirve de refugio natural a los barcos cuando éstos deben esperar el momento adecuado para pasar la cercana e intrincada Angostura Inglesa (la diferencia de mareas es considerable). Respecto al clima, podemos decir que es muy inhóspito, con temperaturas bajas durante todo el año, considerándose la región como una de las más lluviosas del mundo (aproximadamente 5 metros de agua caída por año).

Durante enero y febrero de 1971 se realizó la primera expedición lingüística a Puerto Edén (Lat. 49º08' S y Long. 74º25' W), último reducto de los Qawáshqar. Participaron en ella como ayudantes de campo la señorita Julie Bontempi y el señor Rodrigo Medina. En esta empresa contamos con la generosa colaboración de la Armada Nacional y de la Fuerza Aérea. La suerte también nos ayudó al poder encontrar durante nuestra permanencia en ese lugar a la mayoría de este pueblo nómada. Por esto es que pudimos regresar con la valiosa carga de unas 10 horas de grabaciones y un conocimiento de la gente y su vida. A partir de tal momento nos hemos dedicado a la larga y feliz tarea de elaboración del material recopilado que nos conducirá a la descripción lingüístico-estructural del Qawáshqar. Trabajando en un terreno completamente nuevo tenemos el placer de avanzar compenetrándonos poco a poco con la propia realidad de la lengua e inventando los elementos adecuados de análisis. Sin embargo, me he cuidado hasta el momento de no hacer ninguna publicación específica sobre la lengua antes que, además del estudio, el tiempo cumpla con su función. Aquí reproducimos los resultados de un censo efectuado en ese primer viaje y las razones que me llevaron a establecer como *Qawáshqar* el nombre del pueblo inexactamnte llamado Alakaluf. Todo esto fue expuesto en una ponencia presentada al VI Congreso de Arqueología Chilena (octubre, 1971).

QAWASHQAR Y NO ALAKALUF

Qawáshqar es el verdadero nombre de los antiguos habitantes del extremo sur de Chile, conocidos hoy bajo el nombre de Alakaluf y sus variantes. El término Alakaluf es ajeno a la lengua de los Qawáshqar, a quienes ni siquiera les gusta reconocerlo o pronunciarlo. Descubrí este error en el contacto directo con la gente mientras estudiaba su lengua. Por eso, y reconociendo el derecho de los pueblos a autodenominarse, propuse reemplazar ese término por su verdadero nombre, i. e., Qawáshqar, inaugurando yo mismo su uso en el citado Congreso con la esperanza de que el prestigio de ese evento ayude a establecer en la bibliografía internacional este vocablo.

He aquí algunas oposiciones semánticas que nos permiten deducir el significado del significante [qa'wasqar]. He podido comprobar estas oposiciones con varios informantes sin que ninguno de ellos tuviere la menor duda al respecto.

CUADRO

OPOSICIONES SEMANTICAS

1) significado			"hombre blanco extranjero"
significante	[qa ' wa$\overset{v}{s}$qar]	vs	[pɛ$\overset{v}{s}$ ' $\overset{v}{č}$ɛwɛ]
2)			"hombre blanco chileno, cristiano"
	[qa ' wa$\overset{v}{s}$qar]	vs	[je ' ma] (*)
3)			"hombre blanco chilote" (peyorativamente)
	[qa ' wa$\overset{v}{s}$qar]	vs	[k$\overset{v}{s}$ta ' pon]
4)	"yo hablo qawáshqar"		"Ud. habla chileno"
	[$\overset{v}{č}$i əf ' $\overset{v}{s}$ak$\overset{v}{s}$ta qa ' wa$\overset{v}{s}$qar]	vs	[$\overset{v}{č}$a^{u} (**) əf' $\overset{v}{s}$ak$\overset{v}{s}$ta $\overset{v}{č}$i'lenu]
5)	"yo (soy) qawáshgar"		"Ud. (es) extranjero" (***)
	[$\overset{v}{č}$i qa'wa$\overset{v}{s}$qar]	vs	[$\overset{v}{č}$a^{u} pɛ$\overset{v}{s}$ ' $\overset{v}{č}$ɛwɛ]

(*) Es curioso que en la lengua Qawáshqar el espíritu malo que causa todas las molestias se llama *ayayema*. ¿Tendrá alguna relación con el *Yema* "hombre blanco"?

(**) El significado de [ca.u] resulta de una sola oposición [ci] - [ca.u]. Siendo [ci] "yo, nosotros", [ca.u] es todo lo que no es "yo, nosotros" y no solamente "usted", como lo traduje en el ejemplo preciso, interpretándolo según el contexto extralingüístico.

(***) El interlocutor era yo, y mi acento traicionaba mi origen no chileno.

Por lo tanto, Qawáshqar es la palabra específica que significa la gente del grupo y que hablan la misma lengua. El hecho de que sean nómadas y que posiblemente no tengan arraigado el concepto de tribu no impide que se diferencien de los demás pueblos y que se identifiquen como Qawáshqar. No hay que olvidar que, fuera de cualquier concepto etnológico, político, antropológico, geográfico, etc., la lengua común es uno de los factores más importantes que da identidad de comunidad o de pueblo a un conjunto de hombres. Con nuestros Qawáshqar ocurre lo mismo que con la mayoría de los pueblos del mundo: son un pueblo lingüístico. Lo único que podrían envidiar los demás pueblos es que los Qawáshqar no tienen fronteras. Y tanto es así que se negaron a aplicar el término Qawáshqar para designar a sus vecinos del sur, los Yámanas, cuya lengua desconocen, pero de los que antropológicamente sería difícil diferenciarlos, según dicen los especialistas.

Ahora bien, por el estudio posterior de la bibliografía pude comprobar que no es la primera vez que se usa el vocablo Qawáshqar en la literatura indigenista. Joseph Emperaire ha mencionado con claridad la diferencia que establecen los "Kaweskar" "entre ellos y los otros con los cuales están en relación" (1), agregando que los "alacalufes" no se designan jamás a sí mismos con este nombre, cuyo origen es desconocido y que parece haberlo empleado por primera vez Fitz Roy, quien designa así a un grupo de indios que halló en las islas del sudoeste del Estrecho (2). Lo que no hizo Emperaire, y que a mí me parece fundamental, es proponer el establecimiento de su verdadero nombre en vez del erróneo de Alakaluf.

---

(1) Joseph Emperaire, *Los nómades del mar*, Santiago de Chile, 1963, p. 213.

(2) R. Lehmann-Nitsche, "El grupo lingüístico alakaluf de los canales magallánicos" en *Revista del Museo de la Plata*, t. XXV, Buenos Aires, 1919, p. 67: *"Los Alikulip*, al fin vivían al oeste, entre la parte occidental del canal Beagle y el estrecho de Magallanes. Este nombre se debe a Fitz-Roy, quien llamó así, originalmente, un cabo y después a los indígenas de sus alrededores; no se sabe cómo llegó a adoptar este término; tal vez, al preguntar a los canoeros por el nombre del cabo, ellos no lo entendieron y refiriéndose a la hora que era, contestaron: mañana (*alikolif, alskualuf*). Según una comunicación personal del doctor C. Spegazzini, alakaluf, o mejor pronunciado: olakaluf deriva del idioma Yahgan y significa: *Traga-mejillones*, apodo con que estos indios apostrofaron a sus vecinos; en la obra de la Misión Científica francesa, *oualo* ("manger des oursins, des oeufs ou autre chose qu'il faut casser") y *arhoup* (espéce de moulos, "la plus commune sur les plages"); nosotros aceptamos esta explicación tan clara y sencilla. Desde la expedición francesa al Cabo de Hornos se emplea en la literatura la ortografía: *Alakaluf*, siguiendo el uso de los misioneros ingleses; actualmente, los chilenos conocen más bien la forma: *Alukulup* (Skottsberg)".

Otro autor que menciona este vocablo es el checoeslovaco Cestmír Loukotka. Así tenemos: "Das Gleiche gilt von Süd-Chile, wo besonders die Kaueskar sehr interessant sind. *Ihre Sprache ist von der ihrer südlichen Nachbarn, der Alakaluf, granz uerschieden.* Meiner Meinung nach handelt es sich bei ihnen um Reste der raetselhaften und angeblich ausgestorbenen Chono der Jesuitenmissionare des 17. Jahrhunderts. Falkner zufolge mannten a sich diese Kaukau, was moeglicherweise eine Verderbung des Namens Kaueskar ist" (3). Aquí se plantean varios problemas: pero insistiré sobre lo que me interesa directamente, que es el planteamiento de la existencia en la actualidad (el artículo está publicado en 1960) en el extremo sur de Chile de dos pueblos distintos, los "Kaueskar" y los "Alakaluf", cada uno de ellos con diferentes lenguas. Desgraciadamente los hechos no confirman tal afirmación. Actualmente los antiguos pueblos lingüísticos que sobreviven en esta región son algunos Yámanas (*) alrededor de Puerto Williams, y los que se conocen como Alakaluf, agrupados principalmente en Puerto Edén *y que hablan todos la misma lengua* con posibles divergencias, restos de antiguos dialectos o de diferentes generaciones. Esto es un hecho absolutamente cierto que lo puede comprobar cualquier persona, especialista o no, que quiera viajar al sur de Puerto Montt.

Ahora bien, se puede preguntar si los Qawashqar que nosotros encontramos son realmente el mismo pueblo que se conocía como Alakaluf. Aquí de nuevo el estudio lingüístico viene a darnos argumentos como para contestar positivamente a la pregunta. He usado los vocabularios elaborados por Lehmann-Nitsche (4) y John Cooper (5). Ambos, ofrecidos como vocabularios

---

— J. Emperaire, idem: "Después de varias explicaciones, nos dimos cuenta de que la palabra "alakala" era una deformación de la palabra española *regalar*. Acaso sea preciso ver en ello la explicación de este término extraño de *alacalufe*, que recordaría el tiempo, no tan remoto, en que los kaweskar de los archipiélagos subían a bordo de los barcos a pedir hierro y trajes".

(3) Cestmír Loukotka, "Dringende Forschungsaufgaben in Nordost-Brasilien, Paraguay und Chile" en *Akten des* 34, *Internationalen Amerikanistenkongresses*, Wien, 18. Bis 25. Juli 1960. Horm-Wirn 1962, p. 188.

(*) Según me informó gentilmente el antropólogo Omar Ortiz del Instituto de la Patagonia, éstos son en la actualidad 17 personas.

(4) R. Lehmann-Nitsche, op. cit., pp. 48-64.

(5) John Cooper, *Analytical and Critical Bibliograhpy of the Tribes of Tierra del Fuego and Adjacent Territory*, Washington, 1917, pp. 12-29.

Alakaluf, son una recopilación de 18 antiguos vocabularios, casi de los mismos autores. Cooper cita los vocablos sin cambiar la ortografía original de sus autores. Lehmann-Nitsche hace un intento de castellanizar la ortografía de estos autores de distintas nacionalidades.

A título de ejemplo damos aquí todas las versiones de los varios autores para el mismo significado "diente" citadas por Cooper y Lehmann-Nitsche. Es fácil deducir que el vocablo [si'rekte] (**) que hemos encontrado nosotros con el mismo significado se relaciona con la mayoría de las versiones citadas. Multiplicando los ejemplos hemos llegado al resultado expuesto.

		Cooper (1917)	Lehmann-Nitsche (1919)
De la Guilbaudiére	(1698)	cherecdye	sherekdie
Fitz-Roy	(1830-1832)	cauwash, car'lish	sheriquish (tooth of seal)
Fenton	(1876)	cirikti	tshirikti
Latorre	(1879)		terrekiti
Simpson and Chaigneau	(1880)	terrekiti	
Coppinger	(1880)	sheriquish	
de Lucy-Fossarieu	(1881)	che'rik'til-kwa	she'rik'til
Seitz	(1882)	tschiligiqua	tshiligi
Spegazzini	(1882)		
Cirilo	(1883)		
Hyades	(1883)	Kaouéch, kélaich	(=gums)
Lista	(1895)	lefeskar	
Beauvoir	(1901)	scerikti	sherikti
Iriarte (Whiteside)	(1904)	scerecte	
Cañas Pinochet	(1908)		
Skottsberg	(1908)	ce.redgi	tshe.regdi
Borgatello	(1911)	scérikdé	sherikde

Efectivamente, el estudio comparativo de antiguos vocabularios ofrecidos bajo el nombre de Alakaluf y sus variantes, por una parte, y el material recopilado por nosotros (tomando en cuenta los posibles errores, tanto de los antiguos investigadores como de los nuestros, y trasliterando oportunamente el antiguo material según la nacionalidad del recopilador) por otra parte,

(**) Por limitaciones de tipografía no ha sido posible reproducir exactamente algunos signos fonéticos. (N. del Editor).

permite constatar que el pueblo cuya lengua estamos estudiando y del cual pretendemos establecer su nombre, es el mismo pueblo que desde la antigüedad hasta hoy se conoce como Alakaluf (6).

CENSO DE LOS QAWASHQAR

Hemos realizado un censo de los Qawáshqar, ya que consideramos de gran interés para el propio trabajo lingüístico toda información sobre la vida de este pueblo.

Los Qawáshqar actualmente están agrupados, contradictoriamente a su naturaleza —nómadas del mar—, en la bahía de Puerto Edén. Viven en ocho casitas CORVI que les construyó el Gobierno hace tres o cuatro años (menos una familia que no estaba allí durante la distribución de las viviendas y que sigue en su antigua choza). Esta primera contradicción que salta a la vista tiene la importancia de señalar una mentalidad que predominó en lo que a la ayuda a los Qawáshqar se refiere: cuando decidió ayudarlos, el hombre blanco se portó como otro dios, mirándolos a su imagen y semejanza, y realizó la ayuda desde su punto de vista. Esto para los Qawáshqar, víctimas de la mal planteada ayuda y transculturación, tuvo como consecuencia incapacitarlos para su propia vida, sin abrirles el camino para una nueva, convirtiéndolos en mendigos dependientes de una ayuda que quizás no necesitaban.

En Puerto Edén, junto con las casitas de los Qawáshqar, se instaló un Retén de Carabineros, una escuela y una posta de primeros auxilios (sin personal esta última), y al mismo tiempo se fomentó también la instalación de pobladores chilotes, cuyo número debe llegar a unos 300, según nos informaron en el Retén de Carabineros. Debo agregar que la presencia de los pobladores aumentó las dificultades de los Qawáshqar, quienes muy difícilmente pueden competir con los primeros. Las casitas Corvi se las construyeron en una punta, frente al Retén y a la base de la Fuerza Aérea, FACH; es accesible solamente por mar y queda aislada del resto del pueblo. Carece de espacio necesario para pasear o sembrar. Los Qawáshqar mismos hubieran preferido tener las casitas en el mismo lugar donde tenían sus chozas, porque ello les

---

(6) Véase también Daniel Hammerly Dupuy, "Los pueblos canoeros de Fuegopatagonia y los límites del habitat Alakaluf" en *Runa*, vol. V, Buenos Aires, 1952, pp. 134-170, donde habla de los "kaweskar" y denomina su lengua "aksánas".
Véase también del mismo autor, "Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes sud-américains", en *Journal de la Societé des Américanistes*, nueva serie, vol. LII, París, 1963, p. 7-9.

permitía pacear y a los niños jugar. Ese lugar era la playa contigua al edificio de la FACH. Los términos que se usan oficialmente en Puerto Edén para nombrar la agrupación de los Qawáshqar y a ellos mismos, sin herir su susceptibilidad, son "colonia" y "colonos", respectivamente.

El pueblo no tiene luz eléctrica. Los dos generadores que existen en la FACH y en el Retén no alcanzan para distribuir la corriente a todos. A la escuela van todos los niños de los Qawáshqar y de los chilotes. Como, por supuesto, la enseñanza se hace solamente en castellano, se agrega otro factor decisivo para la desaparición de la lengua. Hasta el momento la lengua se conserva en buen estado, viva y productiva. Todos son bilingües, hablando mal el castellano. Su ocupación principal es la pesca —salen todavía con sus pequeñas embarcaciones a largos viajes de 2 ó 3 meses—, y como artesanía, la fabricación de botecitos de corteza constituye su principal fuente de ingresos mediante la venta de estos productos a los barcos que pasan. Desgraciadamente, la imposibilidad que tienen de manejar el dinero debido a la pobreza del sistema numérico de su lengua no les permite salir beneficiados. Su estado de salud no es excelente; la turberculosis, los reumatismos y las enfermedades venéreas son frecuentes.

La vida sexual sigue siendo bastante libre, aunque empieza a fortalecerse el concepto de matrimonio. Impresiona mucho a los pasajeros el hecho de aparente bigamia por parte de una señora. Durante los últimos años han demostrado especial cuidado hacia los muertos, y una islita en la bahía se convirtió en cementerio. Finalmente, vale destacar que, en lo social, el pueblo conserva una de sus principales características, cual es la falta de jefe.

Nosotros nos hemos encontrado personalmente con 35 Qawáshqar en nuestras dos estadas, y por éstos nos hemos enterado sobre los demás. Los resultados finales del censo han dado un total de 47 personas: 28 hombres y 18 mujeres. Esperamos que el margen de error sea el mínimo. Probablemente ha habido Qawáshqar que han dejado de vivir como tales y se han perdido en alguna gran ciudad. Creo que, aunque pudiéramos ubicarlos, no sería justo considerarlos ya del pueblo. Según un censo anterior, realizado en el año 1946 por los profesores A. Lipschütz y Grete Mostny, el número de los Qawáshqar fluctuaba entre 80 y 100 personas.

De los 47 Qawáshqar registrados en nuestro censo, 43 tienen su base en Puerto Edén, 3 viven en Río Verde y 1 en la Isla Guarello. Por lo demás, Guarello es un paradero muy frecuentado por los que salen a la pesca. En la "colonia" vive con ellos un blanco, el señor Ovando, casado con la Sra. Rosa, con la cual tiene una hija. Es justamente la familia que siguió viviendo en su choza por falta de casa.

Nombre	Personas que hemos conocido	Edad aproximada	Casado o no	Nº de Hijos	Parentesco
CASA Nº 1.					
1. GABRIELA PATERITO DE TONKO No conoció a sus padres. La crió su hermana Teresa. Dos hermanos, Ramón y Laura, murieron enfermos del pulmón, mientras los llevaban a Punta Arenas. Por iniciativa de funcionarios la han operado para que no tenga más hijos; son dudosos los incentivos de tal iniciativa.	Sí	30	Sí, con José Miguel Tonko (2)	8	Hermana de Teresa. Medio sobrina de José López (15). La tía de Gabriela (hermana del padre) era madre de López.
2. JOSE MIGUEL TONKO WIDE Andaba pescando con sus hijos durante nuestro primer viaje.	Sí	40	Sí, con Gabriela (1)	8	
3. JULIANA TONKO PATERITO Estudió tres años en la escuela. Quería seguir estudiando, pero el profesor no la acepta, por ser mayor.	Sí	16	No	—	Hija de Gabriela (1) y de José (2)
4. JOSE SEGUNDO TONKO PATERITO Andaba pescando con su padre, durante nuestro primer viaje.	Sí	11	No	—	Hijo de Gabriela (1) y José (2)

Nombre	Personas que hemos conocido	Edad aproximada	Casado o no	Nº de Hijos	Parentesco
5. ALBERTO TONKO PATERITO	Sí	9	No	—	Hijo de Gabriela (1) y José (2)
Andaba pescando con su padre, durante nuestro primer viaje.					
6. ROBERTO TONKO PATERITO	Sí	8	No	—	Hijo de Gabriela (1) y José (2)
Andaba pescando son su padre.					
7. MARIA ISABEL TONKO PATERITO	No	6	No	—	Hija de Gabriela (1) y José (2)
Hace dos años que está en Punta Arenas en una casa particular.					
8. MERCEDES TONKO PATERITO	Sí	5	No	—	Hija de Gabriela (1) y José (2)
9. JUAN TONKO PATERITO	Sí	4	No	—	Hijo de Gabriela (1) y José (2)
Andaba pescando con su padre durante nuestro primer viaje.					
10. PATRICIO TONKO PATERITO	No	2	No	—	Hijo de Gabriela (1) y José (2)
Hace dos años que está en una casa particular en Punta Arenas.					

Nombre	Personas que hemos conocido	Edad aproximada	Casado o no	Nº de Hijos	Parentesco
11. TERESA LOPEZ Vive como allegada a la casa. Hace 3 años vivió con ella Juan Zambrano (60 años)-(47). Ahora vive solo en Guarello. Ver también (15).	Sí	30	No	—	Sobrina de José López (15). Hermano de José Miguel, padre de Teresa.
12. PEDRO JAVIER WIDE Andaba mariscando en Guarello, y regresó mientras estábamos en Puerto Edén.	Sí	35	No	—	Primo de Gabriela (1). Su padre es hermano del padre de Gabriela.
C A S A Nº 2.					
13. MARGARITA MOLINARI El único caso de aparente bigamia. La más viva de los Qawáshqar. Es considerada por los blancos como jefe, pero no lo es, puesto que éste es un pueblo que no los tiene.	Sí	50	Sí, con José López (15) y Alberto Achacaz (14)	2 3	con José (15) con Alberto (14)
14. ALBERTO ACHACAZ WALAKIAL Hizo su Servicio Militar en Quintero. Andaba pescando durante nuestro 2º viaje.	Sí	43	Sí, con Margarita Molinari	3	

Nombre	Personas que hemos conocido	Edad aproximada	Casado o no	Nº de Hijos	Parentesco
15. JOSE A. LOPEZ PATERITO	Sí	52	Sí, con Margarita Molinari	2	Ver (1) y (11)
Parece retirado de la vida activa conyugal. Andaba pescando durante nuestro 2º viaje.					
16. NORA VIRGINIA LOPEZ MOLINARI	Sí	24	No	3	Hija de Margarita (13) y José (15)
Conoce el uso de los anticonceptivos. La llaman Pimpa.					
17. CARLOS GONZALO LOPEZ MOLINARI	Sí	20	No	—	Hijo de Margarita (13) y José (15)
Andaba pescando durante nuestro 2º viaje.					
18. ANITA KAPOSI ACHACAZ MOLINARI	Sí	16	No	—	Hija de Margarita (13) y Alberto (14)
Se fue en el mismo barco que nosotros a vivir en Punta Arenas, donde trabajará como empleada.					
19. VERONICA ACHACAZ MOLINARI	Sí	10	No	—	Hija de Margarita (13) y Alberto (14)
Sigue normalmente en la escuela.					

Nombre	Personas que hemos conocido	Edad aproximada	Casado o no	Nº de Hijos	Parentesco
20. YOLITA DEL CARMEN ACHACAZ MOLINARI	Sí	8	No	—	Hija de Margarita (13) y Alberto (14)
Sigue normalmente en la escuela.					
21. MARIA ANGELICA SOLIS LOPEZ	Sí	10	No	—	Hija de Pimpa (16) y de un blanco desconocido.
Sigue normalmente en la escuela.					
22. JOSE CARLOS FERNANDEZ LOPEZ	Sí	7	No	—	Hijo de Pimpa (16) y de un blanco desconocido.
Va a la escuela.					
23. MARGARITA VIRGINIA LOPEZ LOPEZ	Sí	2	No	—	Hija de Pimpa (16) y de un blanco desconocido.
24. MARIA AUXILIADORA MOLINARI MARTINEZ	Sí	14	No	—	Hija de Alicia Martínez y de Luis Molinari, ambos muertos. Sobrina de Margarita (13)
Siendo huérfana, vive como allegada en la casa desde hace dos años y medio.					

Nombre	Personas que hemos conocido	Edad aproximada	Casado o no	Nº de Hijos	Parentesco
CASA Nº 3.					
25. CARLOS RAUL RENCHI SOTOMAYOR Había vivido anteriormente con Teresa López (11).	Sí	41	Sí, con (26) Celia Navarino		
26. CELIA NAVARINO	Sí		Sí, con (25) Carlos Renchi.		Prima hermana de Margarita (13)
CASA Nº 4.					
27. SANTIAGO PEDRO VALDIVIA Andaba mariscando con pobladores durante nuestro primer viaje.	Sí	45	Sí, con (28) Teresa Paterito.		
28. TERESA PATERITO	Sí	42	Sí, con (27) Santiago Valdivia.		
CASA Nº 5.					
29. LUIS VIRGILIO RENCHI SOTOMACHOR Andaba en la pesca y regresó cuando estábamos en Puerto Edén. Es el segundo marido de Rosa (30). Andaba pescando durante nuestro 2º viaje.	Sí	60	Sí, con (30) Rosa Ulloa.		

Nombre	Personas que hemos conocido	Edad aproximada	Casado o no	Nº de Hijos	Parentesco
30. ROSA SARA ULLOA ROSALES	Sí	50	Si, con (29) Virgilio Renchi.	2	
Regresó con su marido de la pesca, mientras estábamos en Puerto Edén. Sus hijos están con Enrique Edén (38) con quien vivió antes. Andaba pescando durante nuestro 2º viaje.					
31. JUAN NELSON EDEN ULLOA	No	22	No.	—	Hijo de Rosa Ulloa (30) y de Enrique Edén (38).
Andaba en la pesca.					
32. GERARDO EDEN ULLOA	No	16	No	—	Hijo de Rosa Ulloa (30) y de Enrique Edén (38).
Andaba en la pesca.					
CASA Nº 6					
33. JULIO TONKO	No	25	No	—	Hermano de Alberto Achacaz (14) y de José Tonko (2).
A Alberto le cambiaron el nombre cuando hizo el Servicio Militar; le pusieron Achacaz Walakial. El se llamaba Manuel Tonko. Vive solo. Andaba mariscando.					

Nombre	Personas que hemos conocido	Edad aproximada	Casado o no	Nº de Hijos	Parentesco
CASA Nº 7.					
34. MARIANO ENRIQUE GONZALEZ EDEN Están casados desde el año 1967. Durante nuestro 2º viaje estaba hospitalizado en P. Arenas.	Sí	23	Sí, con (35) María Ester.	2	Hijo de Enrique Edén (38).
35. MARIA ESTER EDEN WELLINGTON	Sí	35	Sí, con (34) Mariano González.	2	
36. JOSE IGNACIO GONZALEZ EDEN Vive en casa particular en Punta Arenas.	No	2	No	—	Hijo de Mariano (34) y de María Ester (35).
37. MARIA FELICIA GONZALEZ EDEN Vive en una casa particular en Punta Arenas.	No	4	No	—	Hija de Mariano (34) y de María Ester (35).
38. ENRIQUE EDEN Regresó de la pesca cuando estábamos en P. Edén. Lo llaman Charrique. Andaba pescando durante nuestro 2º viaje.	Sí	65	Ahora vive solo. Antes estuvo casado con Sara Ulloa (30).	3	Tío de Margarita (13), la mamá de Margarita es hermana de Enrique.

Nombre	Personas que hemos conocido	Edad aproximada	Casado o no	Nº de Hijos	Parentesco
39. ALEJANDRO EDEN ULLOA	Sí	13	No	—	Hijo de Enrique (38) y Sara (30)
Lo llaman Chanchote. Andaba pescando durante nuestro 2º viaje.					
40. RAUL EDEN ULLOA	No	12	No	—	Hijo de Enrique (38) y Sara (30)
CASA Nº 8.					
41. FRANCISCO ARROYO	Sí	65-75	No	?	
Lo llaman Panchote. Es el más viejo Qawáshqar.					
CHOZA.					
42. ROSA OVANDO	Sí	45	Sí,	1	
Es la única que vive en una choza y está casada con un blanco.			con el blanco Ovando.		
43. LUCIA OVANDO	Sí	7	No	—	Hija de Rosa Ovando (42) y de Ovando.

Nombre	Personas que hemos conocido	Edad aproximada	Casado o no	Nº de Hijos	Parentesco
VIVEN EN RIO VERDE					
44. FRANCISCO OSORIO	No	—			
45. ALESSANDRI	No	—			
46. FRESIA ALESSANDRI	No	—			Hermana de Alessandri (45).
VIVE EN GUARELLO					
47. JUAN ZAMBRANO	No	60			
Vivió con Teresa López (11) durante cierto tiempo.					

CLASIFICACION DE LOS QAWASHQAR, SEGUN EDAD (*)

Edad aproximada	Hombres	Mujeres	Hombres y mujeres
1 - 15	9	8	17
15 - 25	5	3	8
Más de 25	14	8	22
TOTAL	28	19	47

(*) La edad de la población se obtuvo a través de los escasos e incompletos registros existentes y preguntando directamente a la gente.

DISTRIBUCION DE LOS QAWASHQAR DE PUERTO EDEN

	Adultos	Niños menores de 15	Total
Casa Nº 1	5	7	12
Casa Nº 2	6	6	12
Casa Nº 3	2	—	2
Casa Nº 4	2	—	2
Casa Nº 5	4	—	4
Casa Nº 6	1	—	1
Casa Nº 7	3	4	7
Casa Nº 8	1	2	1 (*)
Choza	1+(1) (**)	1	2
	25	20	43

(*) Dos niños viven en Punta Arenas.

(**) Uno no debe contabilizarse porque es blanco.

ESTADO ACTUAL DEL TRABAJO

Durante febrero a marzo de 1972 se realizó un segundo trabajo en el terreno. Participó como ayudante de investigación el señor Rodrigo Medina H. Inmediatamente antes de este viaje, durante diciembre de 1971 y enero de 1972, se realizó un seminario sobre la Lengua Qawáshqar bajo el título general *Pratique de linguistique fonctionnelle en langues non-européennes* en la *Unité d'Enseignement et de Recherche de Linguistique Générale et Appliquée* de la Sorbona, donde había sido invitado para dar a conocer los resultados de la investigación en marcha y las primeras hipótesis bosquejadas. Las discusiones que se llevaron a cabo en dicho seminario, con la participación de los colegas de París, fue fructuosa para nuestro segundo viaje y trabajo posterior.

En la segunda estadía en Puerto Edén, especial importancia tuvo para nosotros la presencia de D. José Tonko, quien fue un excelente informante y amigo. Gracias a él y a otros pudimos elaborar la traducción de los textos grabados en el primer viaje, resolver dudas que se nos habían acumulado y obtener nuevas grabaciones. Gracias a la gentileza de la Armada Nacional pudimos llegar hasta Puerto Williams, donde en los cuatro días de nuestra estadía, pudimos trabajar sobre la lengua del pueblo Yámana realizando grabaciones. Cabe señalar que sólo dos personas, los viejitos Felipe Alvarez y Benito Sarmiento, de este pueblo aceptan proporcionar datos sobre su lengua, y solo una, Benito Sarmiento, que vive en Mejillones acepta hablar su lengua. Nuestro interés con la lengua Yámana fue alcanzar a obtener documentos grabados, realizar grabaciones específicas que permitieran proceder a estudios comparativos según métodos de la glotocronología, además de un pequeño estudio de la toponimia.

Durante el primer semestre del presente año el Depto. de Lingüística y Filología de la Universidad de Chile de Valparaíso me ofreció la oportunidad de realizar un seminario. Este seminario, en el cual destacados lingüistas nos honran con su valiosa colaboración y aporte científico, fue posible continuarlo también en la Universidad Católica de Valparaíso. Habiendo avanzado considerablemente en el análisis fonológico y sintáctico, estamos nadando en el complejo mundo de la semántica, el cual nos deja, por lo demás, abiertas las perspectivas para todo acercamiento etnolingüístico.